

М. В. Румянцева, А. А. Рахметова

СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНОЙ ЧАСТЬЮ СРАВНИТЕЛЬНОЙ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

В грамматике русского и немецкого языков придаточные предложения, выраженные посредством сравнения, получили различное толкование. Наиболее распространенной является точка зрения о том, что данные предложения нужно выделять как отдельный тип придаточных предложений – придаточные сравнительные (Д.Э. Розенталь [1], Е.В. Гулыга, М.Д. Натанзон [2] и др.).

Другой подход к грамматической сущности этих предложений предполагает их определение как разновидность придаточных образа действия, как наиболее типичный их подвид (А.В. Чоботарь, Н.А. Серебрякова [3] и др.).

Но известно, что функции придаточных в какой-то степени аналогичны функциям членов простого предложения, отсюда и названия выделяемых предложений – подлежащное, сказуемое, определительное, обстоятельственное и т.д. Выделение так называемых «сравнительных» как отдельного типа, однопорядкового с ними, не согласуется с этим принципом. Они выделяются не на основании их функции, а на том, что в сложном предложении с придаточным сравнительным то, о чем говорится в главном предложении, поясняется при помощи сравнения, заключающегося в придаточном предложении. Название «сравнительное» говорит, как видим, не о значении или функции этого вида придаточных (что лежит в основе классифика-

ции), а лишь о способе выражения значения посредством сравнения. Поэтому, если выделить отдельно тип «сравнительных», то в них должны войти различные по своей логико-грамматической природе придаточные предложения (образа действия, определительные и другие), что делает классификацию непоследовательной: выделяемые в ней типы придаточных не исключают друг друга [1:35-38].

Мы рассмотрим придаточные, выраженные посредством сравнения, с точки зрения их значения и функций по отношению к главному в сложноподчиненном предложении, то есть как разновидность некоторых придаточных, а не как отдельный тип.

На диаграммах представлены найденные нами в детских рассказах о животных русских и немецких авторов типы придаточных предложений со значением сравнения и количественное соотношение этих предложений в русском и немецком языках (рисунки 1 и 2).

На рисунках 1 и 2 видно, что придаточные образа действия, выраженные посредством сравнений, – наиболее распространенный вид придаточных «сравнительных» в обоих исследуемых нами языках – 58,8 % в русском и 68,3 % в немецком языке. Среди них находим такие же разновидности, как и среди обыкновенных придаточных образа действия:

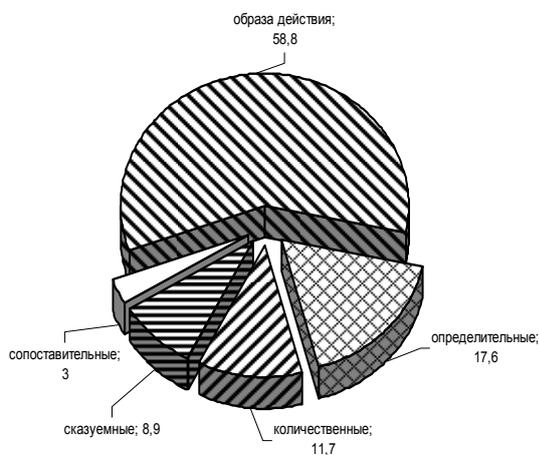


Рисунок 1. Типы придаточных предложений с семантикой сравнения в русском языке

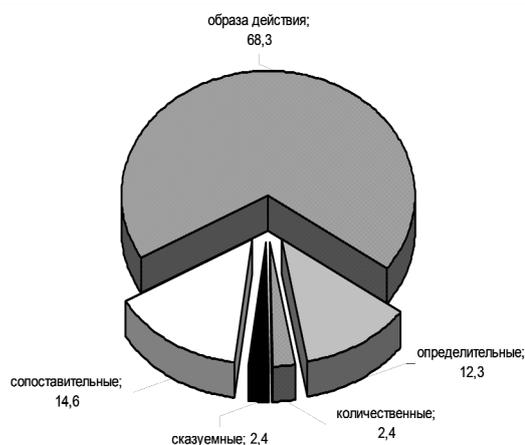


Рисунок 2. Типы придаточных предложений с семантикой сравнения в немецком языке

а) придаточные, непосредственно относящиеся к глаголу-сказуемому главного предложения: *Леса горели на свету, будто их выковали из золота хитрые сибирские кузнецы* (К. Паустовский. *Правая рука*). *Es quiekte, schimpfte, klapperte, raspelte, als ob da ein Sägewerk in Gang wäre* (B. Gržimek. *Fliegende Heizeilmännchen*).

б) придаточные, связывающиеся с относительным словом главного предложения, выраженного в русском языке местоименным наречием *так*, значение которого может быть усилено частицей *же*, в немецком языке – коррелятом *so*: *... лягушка приходила смотреть на яркий огонь так же, как дети собираются вокруг неубранного чайного стола послушать перед сном сказку* (К. Паустовский. *Жильцы старого дома*). *Paola ging wieder in ihren Laden und tat so, als habe sie nichts bemerkt* (H. Bentz. *Na so ein Esel*).

в) придаточные, определяющие глагол-сказуемое главного предложения, но имеющие непосредственную смысловую связь с определительным наречием, относящемся к тому же глаголу: *И вдруг стало свежо и бодро, будто вся земля сразу умылась* (К. Паустовский. *Воронежское лето*). *Die Meisen schliefen so ruhig als ob sie in ihrem geschützten Netz in der Weide saßen* (C. Lewandowska. *Federbällchen, das Jahr der Meisen*).

Придаточные определительные, выраженные посредством сравнения, занимают в русском языке второе (17,6 %), а в немецком третье (12,3 %) по распространенности место. Их можно разделить на три группы:

а) придаточные определительные, раскрывающие значение соотносительного слова главного предложения, выраженного местоимением *такой* (*такая, такое, такие*) / *derselbe* (*dieselbe, dasselbe*): *Тихое утро было полно такой свежести, будто воздух промыли родниковой водой* (К. Паустовский. *Сивый мерин*). *Ich habe den Koffer mit derselben Vorsicht geöffnet, wie das ein Sprengmeister mit einer Behälter tut ...* (B. Gržimek. *Fliegende Heizeilmännchen*).

б) придаточные, относящиеся как определения, развернутые в придаточные предложения, к существительному главного предложения непосредственно: *С озера долетали странные целканье и деревянный стук, будто там дрались палками мальчишки* (К. Паустовский. *Последний черт*). *Die Vögel machten aber einen Spektakel, als gehe es immerhin ihrer Brut an den Kragen* (R. Pfeffer. *Im Revier der Misteldrosseln*).

в) придаточные определительные, которые,

выражая признаки предмета, названного существительным главного предложения, имеют неразрывную смысловую связь с прилагательным, являющимся определением к тому же существительному: *... и цвел на этих камнях такой красный цветок, будто горели среди мха маленькие костры* (К. Паустовский. *Правая рука*). *... ein sonderbares hohles Sausen ertönte, gepaart mit einen fernen unklaren Getöse, als wenn ein schwerer Güterzug heranrolle ...* (R. Pfeffer. *Entfesselte Naturgewalt*).

В русском языке отдельно в этой группе придаточных стоит выделить такие, которые имеют специфический определительный характер, а именно определяют качество именной части составного сказуемого главного предложения, выраженного прилагательным или наречием: *Вой, правда, неприятный – с разводами, с дрожью, будто волк жалуется на злое свое существование* (К. Паустовский. *Записки Ивана Малявина*).

Придаточные количественные (или придаточные меры и степени) занимают третье место по частоте употребления в русскоязычных текстах (11,7%) и довольно редки в употреблении немецкими писателями (2,4%). Эти придаточные отвечают на вопросы *насколько? в какой мере? до какой степени?*, являются обязательно присловными и относятся к наречию меры и степени в главной части предложения (*так, столь, столько, настолько/ soviel, in solchem Maße*). Для выражения сравнения в этих придаточных русские писатели часто используют сравнительный союз *что*: *Зверьки иногда сидели на ветках настолько густо, что обыкновенная какая-нибудь веточка ивы становилась похожа на гроздь черного крупного винограда* (М. Пришвин. *Остров спасения*). *Das Geschäft Vittorios ging durch diesen "Fortschritt" in dem gleichen Maße zurück, wie seine Schulden bei Kaufmann stiegen* (H. Bentz. *Na so ein Esel*).

Придаточные сказуемые (предикативные) (8,8 % в русском языке и в немецком 2,4 %) являются частью составного сказуемого и раскрывают реальное содержание именной части составного сказуемого, выраженного местоимением или наречием: *И лес стоит такой, как описано в сказке: будто толпа лесорубов с белыми бородами стоит, молчит, что-то слушает* (К. Паустовский. *Записки Ивана Малявина*). *И когда филин выскочил из-под кучи, то это было для птиц всё равно, как если бы у нас на свету черт показался* (М. Пришвин. *Филин*). *Mit der Stirn schlug er (der Junge) auf einen kantigen Stein, und es war ihm, als explo-*

dierten viele Sterne vor seinen Augen (С. Lewandowska. *Federbällchen, das Jahr der Meisen*). Из примеров видно, что придаточное предложение имеет свою функцию как сказуемое вообще.

Придаточные сопоставительные (соотносительные, пропорциональные) находятся на втором месте по распространенности в немецком языке (14,6 %) и довольно редки в рассказах русских авторов (2,9 %). Строятся они с участием двух компаративов, которые связываются союзом *чем ... тем / je ... desto (umso)* и влияют один на другой. Часто отношения между двумя ситуациями обозначаются как отношения причины и следствия: *Чем жарче был день, тем выше они (кузнечики) прыгали и громче трещали* (К. Паустовский. *Кваква*). *Je näher die Tracht liegt, umso schneller tanzt die heimkehrende Biene* (В. Gržimek. *Denken und Zählen der Tiere*).

Таким образом, придаточные предложения, выраженные посредством сравнений, имеют каждое свои, только им присущие особенности как типу. Вместе с тем, они имеют и такие черты, которые говорят о взаимосвязи между различными типами придаточных, обнаруживая факты взаимоперехода между ними. В этом плане можно указать на аналогичность в отношениях к главному предложению придаточных образа действия и определительных. Разница между ними заключается в том, что первое – приглагольное, а второе – присубстантивное, чем определяется специфика признаков, ими выраженных: признак действия в первом случае и признак предмета во втором.

Интересны в этом отношении придаточные предложения типа: *На отдельных осинах висел желтый хмель, будто кто-то развесил сушить на солнце новые рогожи* (К. Паустовский. *Подпасок*). Трудно сказать, имеем ли мы дело с придаточным определительным, относящимся к словосочетанию *желтый хмель* (какой оттенок желтого? – как у новых рогож) или с придаточным образа действия, связывающимся с глаголом главного предложения *висел* (как? – будто кто-то его развесил, как рогожи).

Признаки предметов и действий существуют в действительности, проявляясь в различных количественных определителях – мере, степени интенсивности и т.д. Естественно, что придаточные количественные не могут не иметь смыслового родства с придаточными определительными и образа действия. В значении многих определительных может быть оттенок количественный, особенно в тех, которые связываются с главным предложением, имеющим в своем составе, кроме прилагательного-опре-

деления к тому же существительному, к которому относится придаточное, еще и местоимение *такой*: *День казался таким высоким, будто небо распахнулось до самой глубины* (К. Паустовский. *Золотой ливень*).

На придаточные предложения с семантикой сравнения в русском языке распространяется свойство сравнительных союзов определять оттенки значений, в том числе и значение реальности (*как, точно так же как и др.*) и ирреальности (*будто, будто бы, словно, как если бы и др.*): *Вот тогда, как будто над всеми звуками вырвался, вылетел и все покрыл собою торжествующий крик, похожий, как если бы все люди радостно, в стройном согласии могли закричать: - Победа, победа! Так журавли солнце встречают* (М. Пришвин. *Кладовая солнца*). В немецком языке придаточные предложения с семантикой сравнения, в отличие от сравнительных оборотов, где союзы *wie* и *als* не имели каких-либо оттенков значения, получают возможность с помощью расширенного спектра союзов актуализировать значение реальности / ирреальности.

Немецкие реальные предложения вводятся союзами *wie, als, je nachdem, je ... desto (umso), so*. Придаточные со значением сравнения вводятся союзом *wie* при равном соотношении двух сравниваемых понятий. В главном предложении часто имеется именное сказуемое, выраженное прилагательным в положительной степени, с которым связано придаточное предложение: *Der Nebel verflüchtigte ebenso schnell, wie er aufgestiegen war* (H. Bentz. *Na so ein Esel*).

Придаточные со значением сравнения вводятся союзом *als* при неравном соотношении двух сравниваемых понятий. В этом случае в главном предложении имеется прилагательное или наречие в сравнительной степени или наречие *anders*: *... doch das Tierchen erwies sich schlauer, als ich erwartet hatte* (R. Pfeffer. *Die schlauen räuberischen Bilche*). В реальных предложениях со значением сравнения обычно употребляется изъявительное наклонение глагола, что и отличает их от предложений ирреальных, где глагол-сказуемое стоит почти обязательно в сослагательном наклонении (конъюнктиве).

Ирреальные предложения со значением сравнения сравнивают действие главного предложения с действием, не соответствующим действительности. Предложения этого типа вводятся союзами *als, als ob, als wenn, wie wenn*. Все эти союзы имеют одно и то же значение. В придаточных предложениях со значением ирреального сравнения имеется особый порядок

слов: сказуемое стоит непосредственно после союза. Порядок слов, а также наклонение отличают союз *als* в предложениях сравнения от одноименного временного союза: *Das Zieglein folgte der Mutter, als wäre es durch ein unsichtbares Band an sie gefesselt* (R. Pfeffer. *Die mislungene Pirsch*). Временные формы конъюнктива в придаточных с ирреальным сравнением имеют относительное значение, а именно: презенс и претерит выражают одновременность, перфект и плюсквамперфект – предшествование: *Er (Esel) kam in gestrecktem Galopp, als sei er wahnsinnig* (H. Bentz. *Na so ein Esel*). *Ein sonderbares hohles Sausen ertönte, als wenn ein schwerer Güterzug heranrollte* (R. Pfeffer. *Entfesselte Naturgewalt*). *Der Stamm war auf einer Seite weit offen, es sah aus, als sei der Baum beim Wachsen gepflanzt* (R. Pfeffer. *Entfesselte Naturgewalt*). *Die Familie kam aus ihrem schönen großen Haus mit dem mächtigen wilden Garten, als hätte man sie aus dem Paradies vertrieben* (H. Bentz. *Na so ein Esel*). Для выражения относительного будущего используются кондиционалис I или глагол *wollen* в презенсе или претерите: *Es ist so kalt, als ob es schneien würde* (H. Bentz. *Na so ein Esel*). *Als wolle der Vogel meine letzten Zweifel zerstreuen, ließ er noch einmal seinen Pfiff erschallen* (R. Pfeffer. *Im Revier der Misteldrosseln*).

Итак, посредством сравнения могут быть выражены различные значения – различные признаки предметов и явлений. Как в русском, так и в немецком языке придаточные со значением сравнения способны выражать реальные и ирреальные сравнительные отношения. Значение реальности и ирреальности несет в себе сравнительный союз и наклонение глагола-

сказуемого, временные формы которого в немецком языке имеют относительное значение. Русские писатели пользуются придаточными со значением сравнения для выражения компаративных отношений чаще, чем немцы: по частоте употребления они занимают второе место в рассказах о животных русских авторов (20,3 %) и третье в немецких рассказах (15,9 %).

1. Розенталь, Д.Э. Практическая стилистика русского языка. – М.: Высшая школа, 1974 – 316 с.
2. Гулыга, Е.В., Натанзон, М.Д. Грамматика немецкого языка. – М.: Изд-во «Менеджер», 2004. – 400 с.
3. Чоботарь, А.В., Серебрякова, Н.А. Все правила современного немецкого языка. – Москва: ЗАО «БАО-ПРЕСС», ООО «ИД «РИПОЛ классик», 2005. – 432 с.
4. Кучеренко, И.К. О типах придаточных предложений, выраженных посредством сравнений // Русский язык в школе. 1961, № 6. – С. 35-38.
5. Паустовский К. Повести и рассказы. – Л.: Худ. лит-ра, 1985. – 320 с.
6. Паустовский К. Рассказы. – М.: Молодая гвардия, 1962. – 272 с.
7. Пришвин М. Беличья память. Рассказы. – М.: Изд-во «Малыш», 1989. – 96 с.
8. Пришвин М. Золотой луг. – М.: Детская литература, 1963. – 303 с.
9. Bentz H.G. Na so ein Esel. – Gütersloh, Buchgemeinschaft Ausgabe, 1968. – 248 S.
10. Grzimek B. 20 Tiere und ein Mensch. – München, Kindler Verlag, 1956. – 342 S.
11. Rau G., Pfeffer R. Mit der Natur auf du. – Alma-Ata, 1969. – 120 S.

* * *

В статье проведен сопоставительный анализ разновидностей сложноподчиненных предложений с придаточной частью сравнительной в русском и немецком языках. Придаточные, выраженные посредством сравнения, рассмотрены с точки зрения их значения и функций по отношению к главному в сложноподчиненном предложении, то есть как разновидность некоторых придаточных, а не как отдельный тип.

А. Б. Салқынбай

КӨНЕ ҚАЗАҚ ӘДЕБИ ТІЛІНІҢ МҰРАЛАРЫ

XI-XVII ғасырлар аралығында Польша, Венгрия, Египет, Қырым, Подолье, араб, армян, латын, славян, руна жазуларымен хатқа түскен қыпшақ ескерткіштерінің болуы көне қазақ әдеби тілінің нақты көрінісі ретінде бағаланады. Дунай мен Еділ аралығындағы далалар, Қырым мен Азау теңізіне дейінгі жерді мекен еткен, Қыпшақ мемлекеті (Дешті Қыпшақ) құрылып, бүкіл Еуразиямен бірдей экономикалық, саяси

қарым-қатынас орнатқан түркі халқының бір бөлігі бүгінгі қазақ халқы екенін ешкім жоққа шығара алмасы хақ.

XI ғасырдың екінші ширегінің бас кезіндегі жазба деректерде бұрын “оғыздар даласы” аталып келген Ұлы дала енді Дешті Қыпшақ даласы деп атала бастайды. XI ғасырдың орта кезеңінде қыпшақ тайпалары Еділден көктей өтіп, Батысқа беттейді де Шығыс Еуропамен